



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo - Republic of Kosovo**  
*Kuvendi - Skupština - Assembly*

---

**Zakon Br. 04/L-239**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU I FINANSIRANJU  
IZMEĐU KfW FRANKFURT AM MAIN, REPUBLIKE KOSOVA I  
OPERATORA SISTEMA, PRENOSA I TRŽIŠTA ZA POBOLJŠANJE  
PRENOSNE MREŽE**

**Skupština Republike Kosova,**

Na osnovu Člana 18 i 65 (1) Ustava Republike Kosova,

Usvaja:

**ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU I  
FINANSIRANJU IZMEĐU KfW FRANKFURT AM MAIN,  
REPUBLIKE KOSOVA I OPERATORA SISTEMA, PRENOSA I  
TRŽIŠTA ZA POBOLJŠANJE PRENOSNE MREŽE**

**Član 1**  
**Svrha zakona**

Ovaj zakona ima za cilj da ratifikuje Sporazum o zajmu i finansiranju između KfW Frankfurt am Main, Republike Kosova i Operatora sistema, prenosa i tržišta KOSST, za poboljšanje prenosne mreže.

Ovim zakonom ratifikuje se gore navedeni finansijski Sporazum koji obezbeđuje dvadeset tri miliona i petsto hiljada (23.500.000) €, koji se sastoji od zajma i finansijskog doprinosa,

iznos koji će se obezbediti Agenciji za izvršenje projekta (KOSST) za realizaciju Projekta za poboljšanje mreže i prenosa, pod uslovima utvrđenim sporazumom.

**Član 2**  
**Ratifikacija Sporazuma**

Ratifikuje se Sporazum o zajmu i finansiranju između KfW Frankfurt am Main, Republike Kosova i operatora sistema, prenosa i tržišta KOSTT za poboljšanje prenosne mreže, potpisan 23. septembra 2013. god.u Prištini.

**Član 3**  
**Priložena dokumenta**

U Aneksu 1 ovog zakona je u prilogu Sporazum o zajmu i finansiranju između Frankfurt am Main, Republike Kosova i Operatora sistema, prenosa i tržišta KOSTT, za poboljšanje prenosne mreže, potpisan 23. septembra 2013.god., u Prištini.

U Aneksu 2 ovog zakona je u prilogu Sporazum o pod pozajmljivanju između Republike Kosovo i Operatora sistema prenosa i tržišta KOSTT,za poboljšanje prenosne mreže, koji je potpisan 7. oktobra 2013. god. u Prištini.

**Član 4**  
**Stupanje na snagu**

Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.

**Zakon Br. 04/ L-239**

**31. januar 2014. god.**

**Predsednik Skupštine Republike Kosovo**

---

**Jakup Krasniqi**

**Sporazum o zajmu i finansiranju**

**datuma**

**između**

**KfW Frankfurt am Main**

**(“KfW”)**

**I**

**Republike Kosova**

**predstavljene od**

**Ministarstva za finansije**

**(“Zajmoprimac”)**

**I**

**Operatora sistema, prenosa i tržišta d.d.**

**KOSTT, Priština**

**(“Agencija za izvršenje projekta”)**

**za EUR 23,500,000**

**- Pобољшanje prenosne mreže**

**(Program sektora energije, faza IV i V)**

**(BMZ iD 2011.65.604, 2012.66.097)**

## **Sadržaj**

1. Iznos i namena zajma i finansijskog doprinosa
2. Orijentacija zajma za Agenciju za izvršenje projekta
3. Isplata
4. Porezi
5. Kamata
6. Otplata i pretplata
7. Obračun i isplata uopšte
8. Negativna garancija i *Pari Passu* i osiguranje
9. Troškovi i javne naknade
10. Specijalne obaveze
11. Razlozi za raskid zajma i suspendovanje finansijskog doprinosa
12. Zastupanje i izjave
13. Opšte odredbe

Aneks 1 Uzorak potvrde spremnosti za rad

Aneksi 2 Uzorak pravnog mišljenja

## Preambula

Osnova za ovaj Sporazum za zajam i finansiranje ("**Sporazum**") je Preambula zapisnika pregovora za razvojnu saradnju od 30. septembra 2011 i 21. septembra 2012, između Vlade Savezne Republike Nemačke i Vlade Republike Kosovo (**Državni sporazum**) .

Razlog za sklapanje ovog Sporazuma je **poboljšanje prenosne mreže ("Projekat")** planiran od zajmoprimca i Agencije za Izvršenje Projekta.

Projektu se mogu dodeliti dodatna sredstva u iznosu od 7,350.000 evra iz fondova Evropske unije. Predmet, *inter alia*, za postizanje odgovarajućih sporazuma između KfV-a i Evropske unije, KfV će ući u Sporazum za finansiranje sa zajmoprimcom sa ciljem da se za projekat obezbede fondovi Evropske unije.

Pod uslovom da će jedan deo zahteva od KfV-a koji proizlaze iz sporazuma biti pokriveni od jedne ili više investicijskih polisa osiguranja, pogodne za KfV (u daljem tekstu: "**osiguranje investicije**") KfW potvrđuje spremnost da delimično finansira projekat u skladu sa sledećim odredbama.

### 1. Iznos i namena zajma i finansijskog doprinosa

1.1 *Iznos.* KfW će dati zajmoprimacu finansijski doprinos i zajam ne više od

23,500,000 evra

koji se sastoji od finansijskog doprinosa u iznosu od

3,000.000 evra ("**finansijski doprinos**")

i jednog zajma od

20,500.000 evra ("**zajam**")

U jednom delu I od

5,000.000 evra ("**Deo I**")

U jednom delu II od

15,500.000 evra ("**Deo II**")

Finansijski doprinos neće biti reverzibilan ukoliko nije drugačije uslovljeno u članu 11.5.

1.2 *Cilj.* Zajmoprimac će upravljati finansijski doprinos i zajam u celovitosti kod Agencija za izvršenje projekta u skladu sa uslovima navedenim u članu 2. Agencija za izvršenje projekta će koristiti finansijski doprinos i zajam ekskluzivno za plaćanje troškova vezano sa projektom ("**Troškovi projekta**"), a pre svega za finansiranje troškova valutne razmene.

Naročito, Drugi II deo zajma će se koristiti isključivo za finansiranje usluga i roba isporučene na osnovu ugovora za pružanje ulaganja ili različitih ugovora za obezbeđivanje investicija za koje će biti raspisani tenderi u budućnosti (u daljem tekstu "**Sporazum izvoza**") i za finansiranje koje će biti pokriveno osiguranjem investicija, prihvatljivim od KfW.

Posebnim sporazumom će Agencija za izvršenje projekta i KfW utvrditi detalje projekta, troškove projekta koji će se finansirati od finansijskog doprinosa i zajma, uslovi povezani sa osiguranjem investicija i ugovor o osiguranju, i ukoliko je primenjivo, odgovornosti koje proističu iz uslova osiguranja investicija.

1.3 *Porezi, rashodi, carinske obaveze.* Porezi i druge javne isplate će biti prenošeni od zajmoprimca ili Agencije za izvršenje projekta i carinske obaveze neće biti finansirane od finansijskih doprinosa i zajma.

## **2. Orijentacija finansijskog doprinosa i kredita kod Agencije za izvršenje projekta**

2.1 *Sporazum za podfinansiranje.* Zajmoprimac će orijentisati finansijski doprinos i zajam kod Agencije za izvršenje projekta (AIP) sa posebnim ugovorom za podfinansiranje ("Ugovor o podfinansiranju") koji će se sklopiti između Zajmoprimca i AIP pod uslovima navedenim u članovima 4, 5, i 6 Sporazuma .

2.2 Zajmoprimac će upravljati finansijski doprinos Agenciji za izvršenje projekta prema posebnom ugovoru o zajmu sa kamatnom stopom od 0,75%, i za period od 40 godina, uključujući grejs period od 10 godina počevši od 1. januara 2014.

2.3 *Overen prevod.* Pre prve isplate finansijskog doprinosa i zajma, Zajmoprimac će KfW-u poslati overeni prevod Sporazuma o zajmu navedenog u članu 2.1, i poseban Sporazum naveden u članu 2.2.

2.4 *Zajednička i individualna odgovornost.* Agencija za izvršenje projekta i zajmoprimac zajedno i svaki pojedinačno će biti odgovorni pred KfW za svaku isplatu i druge obaveze od Zajmoprimca prema ovom Sporazumu.

### 3. Isplata

3.1 *Zahtev za isplatu.* Odmah nakon ispunjavanja svih preduslova za isplatu u skladu sa članom 3.5, KfW će isplatiti na sledeći način:

- a) Finansijski doprinos i Deo I u skladu sa progresom projekta i prema zahtevu Agencije za izvršenje projekta;
- b) Deo II u skladu sa performansom nabavke i usluga dogovoreno u Ugovoru o osiguranju obezbeđenog sa Sporazumom o osiguranju investicije.

3.2 *Posebni sporazum.* U posebnom sporazumu, Agencija za izvršenje projekta i KfW će odrediti postupak isplate sredstava, a posebno dokaze koji se dostavljaju Agenciji za izvršenje projekta što potvrđuje da se zatraženi finansijski doprinosi i iznos kredita koriste za namene određene u ovom Sporazumu.

3.3 *Smanjenje troškova projekta.* Ukoliko se troškovi projekta smanje, sledeće će biti sprovedeno:

- a) Ako ukupna cena robe i usluga, koja se pruža Sporazumom izvoza koji će biti finansiran od finansijskog doprinosa i zajma smanji tokom isplate, KfW će smanjiti finansijski doprinos i kredit proporcionalno. Ukoliko se ukupna cena dogovorena u Sporazumu smanji i ukoliko je finansijski doprinos ili kredit isplaćen u potpunosti, KfW može promeniti transfere u knjigama, kako bi uskladila početni izveštaj između finansijskog doprinosa i zajma, kao što je definisano u članu 1.1.
- b) Ukoliko se ukupna cena robe i usluga, koja se treba obezbediti od strane Sporazuma za izvoz i koja će biti finansirana od finansijskog doprinosa i zajma smanji nakon pune isplate zajma i, kao što može biti slučaj, izvršena puna isplata tog dela finansijskog doprinosa namenjenog za finansiranje robe i usluga prema Sporazumu za izvoz, Zajmoprimac će KfW-u bez kašnjenja, kada KfW to zatraži, procenat od iznosa kojim se ukupna cena robe i usluga finansirana od zajma smanjuje sa odgovarajućim procentom danog od KfW za robu i usluge u okviru Sporazuma za izvoz. Plaćeni iznos će biti nadoknađen u knjigama zazaJam i finansijski doprinos u skladu sa originalnim učešćem od zajma, a što može biti i slučaj, onog dela finansijskog doprinosa izdvojenog za finansiranje robe i usluga pruženo Sporazumom za izvoz. Prema tome, sve dok su isplate nadoknađene prema zajmu, Zajmoprimac će platiti naknadu za predujam kao što je detaljno navedeno u članu 6.5 (f) ovde u Sporazumu.

3.4 *Rok za podnošenje zahteva za isplatu.* KfW može da odbije isplatu posle 31. decembra 2016. Ako se izvršenje Sporazuma za izvoz odloži, KfW će ispitati da li, i pod kojim uslovima može da se produži.

3.5 *Uslovi pre isplate.* KfW je dužan da izvrši isplatu bilo kojeg iznosa prema ovom Sporazumu, samo ukoliko su ispunjeni preduvjeti predstavljeni u nastavku:

- a) Zajmoprimac je obezbedio KfW-u zadovoljavajuće dokaze da je Zajmoprimac ispunio sve zahteve po zahtevu svojih ustavnih i drugih zakonskih propisa koji važe za preuzimanje svih svojih obaveza prema ovom Sporazumu, predstavljajući pravno mišljenje u formi i sadržaju kao aneks 2 i predstavljajući overene kopije (svaka sa prevodom na nemačkom ili engleskom jeziku) svih dokumenata kojima se referira ovo pravno mišljenje;
- b) primanje uzorka potpisa iz člana 12.1 (predstavništvo zajmoprimca i Agencije za izvršavanje projekta);
- c) prijem pravilno izvršnog originala ovog Sporazuma;

- d) zadovoljavajuće dokaze za KfW da je ovaj Sporazum ratifikovan od strane Skupštine Republike Kosovo;
- e) u slučaju da se isplata radi od II-og dela zajma, osigiranje investicije za sve zahteve KfW –a prema obom zajmu je sila i efekat bez ikakvih ograničenja;
- d) Zajmoprimac je platio taksu za upravljanje specifikovane u članu 4.2;
- e) verovatno nema razloga za otkazivanje / slučajevi kršenja;
- f) KfW-u su predani dokumenti osiguranja iz člana 8.3 i 8.4 u prihvatljivoj formi i sadržaju za KfW;
- g) Agencija za izvršenje projekta je ispunila svoje obaveze predviđene u članu 8.3 i 8.4, uključujući, bez ograničenja, svoju obavezu za kreditiranje nekih odgovarajućih iznosa u depozitnom računu gotovog novca .
- h) pravno mišljenje (prihvatljivo za KfW) od pravnog savetnika (prihvatljivo za KfW) za Agenciju za izvršenje projekta koji pruža sigurnost, KfW je obezbedio u pratnji sa takvim dokumenatima koje može KfW razumno zatražiti;
- i) nisu predstavljene izuzetne okolnosti koje sprečavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, rad, ili cilj projekta, ili izvršavanje obaveza za isplatu preuzetih od Zajmoprimca po osnovu ovog Sporazuma, i
- j) primanje potrebnih dokaza propisano članom 9.4 (oslobođenje od poreza).

KfW ima pravo da traži dodatne dokumente i dokaze, ako to smatra potrebnim pre puštanja bilo koje isplate od zajma.

### 3.6 *Odricanje od isplate.* Zajmoprimac može da

- a) da ne prihvati isplatu iznosa neisplaćenog finansijskog doprinosa ili Dela I zajma ukoliko je Zajmoprimac ispunio svoje obaveze prema članu 10, i
- b) da ne prihvati isplatu iznosa Dela II zajma samo uz saglasnost KfW-a i samo uz isplate nadoknade neprihvatanja iz člana 3.7.

3.7 *Naknada za neprihvatanje.* Ukoliko se zajmoprimac odriče od isplate jednog iznosa od zajma za koji je već određena kamatna stopa, ili ako taj iznos zajma nije uopšte isplaćen ili nije isplaćen u određenom roku iz člana 3.4 iz drugih razloga za koje KfW ne može biti odgovoran, Zajmoprimac će KfW-u brzo platiti po zahtevu taj iznos potreban za nadoknadu KfW-a za bilo kakav gubitak, izdatak ili trošak od KfW-a kao rezultat neprihvatanja odgovarajućeg iznosa zajma. KfW će izračunati naknadu za neprihvatanje i saopštiti će to Zajmoprimcu.



#### 4. Takse

4.1 *Taksa angažovanja* . Zajmoprimac će platiti nepovratnu godišnju taksu angažovanja od 0,25% u neisplaćenim iznosima zajma. Taksa angažovanja će se plaćati u roku od tri meseca nakon stupanja na snagu Sporazuma i biti će plaćena do datuma pune isplate zajma. Biće isplaćena u polugodišnjim ratama po dole navedenim datumima (svaki "**Datum otplate**"):

- a) pre datuma određenog za uplatu prve rate I-vog Dela i II-gog zajma, 30.decembar i 30. decembra svake godine, po prvi put 30. juna 2013;
- b) na datum otplate prve rate Dela I i II zajma, zajedno sa tom ratom;
- c) nakon kasnijih datuma određenih za otplatu rata u Delu I i II prema članu 6.2.

4.2 *Taksa za upravljanje*. Zajmoprimac će platiti KfW-u nepovratni paušal takse za upravljanje u iznosu od 1,0% od glavnice iznosa II-gog dela zajma iz člana 1.1 (tj., kako bi izbegli sumnju, u iznosu od 155.000,00 evra), a najkasnije nakon tromesečnog perioda nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, ali u svakom slučaju pre prve isplate od zajma. .

#### 5. Kamata

5.1 *Finansijski doprinos*. Zajmoprimac neće platiti kamatu za finansijski doprinos.

5.2 *Kamata na zajam (fiksna kamatna stopa određena nakon obaveze zajma)*.

- a) *Kamatna stopa za I-vi deo*. Zajmoprimac će platiti kamatu za I deo sa godišnjom stopom od ...%
- b) *Kamatna stopa za II deo*. Zajmoprimac će platiti kamatu za II deo sa godišnjom stopom od ...%, u skladu sa sledećim odredbama.
- c) *Najava kamatne stope*. Zajmoprimac će odmah obavestiti KfW nakon ratifikovanja Sporazuma od strane Skupštine Kosova i kada je ratifikacija objavljena u Službenom listu, kako je definisano u članu 13.11. KfW će odrediti kamatnu stopu koja će se primenjivati na isplatu poslednje rate prema članu 6.3 pet (5) radnih dana nakon što ovaj sporazum stupi na snagu u skladu sa članom 13.11, koje će se aplikovati do završetka obaveze zadnje rate prema članu 6.3 treba biti prihvaćena i obavestiti Zajmoprimca o tome.

5.3 *Obračun kamate i datumi plaćanja kamata*.

- a) *Finansijski doprinos*. Kamata za finansijski doprinos se neće plaćati.
- b) *Zajam* : Kamata u isplaćenom iznosu zajma se naplaćuje od datuma (isključivo) u kojem se odgovarajući iznos zajma isplatio iz računa zajma od KfW Zajmoprimcu do dana (uključeno) u kojem se otplate kredita uplaćuju na račun KfW, kako je definisano u članu 7.3. Kamata se obračunava u skladu sa članom 7.1 (*obračun*). Kamata će biti isplaćena sa kašnjenjem na datume isplate (kako je definisano u članu 4.1.).

## 6. Otplata i pretplata

6.1 *Finansijski doprinos.* Finansijski doprinosi neće biti plaćen, osim ako nije drugačije naznačeno u članu 11.5.

6.2 Raspored *otplate I-vog delao.* Zajmoprimac će otplatiti I-vi deo zajma na sledeći način:

<b>Datum otplate</b>	<b>Iznos rate za otplatu</b>	<b>Br.</b>
30.12.2023	81,967.21 EUR	1
30.06.2024	81,967.21 EUR	2
30.12.2024	81,967.21 EUR	3
30.06.2025	81,967.21 EUR	4
30.12.2025	81,967.21 EUR	5
30.06.2026	81,967.21 EUR	6
30.12.2026	81,967.21 EUR	7
30.06.2027	81,967.21 EUR	8
30.12.2027	81,967.21 EUR	9
30.06.2028	81,967.21 EUR	10
30.12.2028	81,967.21 EUR	11
30.06.2029	81,967.21 EUR	12
30.12.2029	81,967.21 EUR	13
30.06.2030	81,967.21 EUR	14
30.12.2030	81,967.21 EUR	15
30.06.2031	81,967.21 EUR	16
30.12.2031	81,967.21 EUR	17
30.06.2032	81,967.21 EUR	18
30.12.2032	81,967.21 EUR	19
30.06.2033	81,967.21 EUR	20
30.12.2033	81,967.21 EUR	21
30.06.2034	81,967.21 EUR	22
30.12.2034	81,967.21 EUR	23
30.06.2035	81,967.21 EUR	24
30.12.2035	81,967.21 EUR	25
30.06.2036	81,967.21 EUR	26
30.12.2036	81,967.21 EUR	27
30.06.2037	81,967.21 EUR	28
30.12.2037	81,967.21 EUR	29
30.06.2038	81,967.21 EUR	30
30.12.2038	81,967.21 EUR	31
30.06.2039	81,967.21 EUR	32
30.12.2039	81,967.21 EUR	33
30.06.2040	81,967.21 EUR	34
30.12.2040	81,967.21 EUR	35
30.06.2041	81,967.21 EUR	36
30.12.2041	81,967.21 EUR	37
30.06.2042	81,967.21 EUR	38
30.12.2042	81,967.21 EUR	39
30.06.2043	81,967.21 EUR	40
30.12.2043	81,967.21 EUR	41
30.06.2044	81,967.21 EUR	42

30.12.2044	81,967.21 EUR	43
30.06.2045	81,967.21 EUR	44
30.12.2045	81,967.21 EUR	45
30.06.2046	81,967.21 EUR	46
30.12.2046	81,967.21 EUR	47
30.06.2047	81,967.21 EUR	48
30.12.2047	81,967.21 EUR	49
30.06.2048	81,967.21 EUR	50
30.12.2048	81,967.21 EUR	51
30.06.2049	81,967.21 EUR	52
30.12.2049	81,967.21 EUR	53
30.06.2050	81,967.21 EUR	54
30.12.2050	81,967.21 EUR	55
30.06.2051	81,967.21 EUR	56
30.12.2051	81,967.21 EUR	57
30.06.2052	81,967.21 EUR	58
30.12.2052	81,967.21 EUR	59
30.06.2053	81,967.21 EUR	60
30.12.2053	81,967.41 EUR	61

6.3 *Raspored otplate II-og dela.* Zajmoprimac će otplatiti zajam u 19 polugodišnjih jednakih rata redom, gde će prva biti isplaćena nakon šest meseci spremnosti projekta za rad međutim najkasnije do 30. decembra 2016. Ukoliko se izvršenje Sporazuma za izvoz odloži, KfW će ispitati da li i pod kojim uslovima može da se produži rok. Dokumentarni dokazi o spremnosti za rad projekta trebalo bi da se obezbede u skladu sa priloženom potvrdom ovom Sporazumu u Aneksu 1. Odmah nakon pripreme rasporeda otplate II-gog dela zajma, KfW će to saopštiti Zajmoprimcu, kako bi stvorio raspored otplate kao sastavni deo ovog Sporazuma.

6.4 *Neisplaćeni iznosi zajma.* Neisplaćeni iznosi I-vog dela zajma će biti kreditirani u jednakim proporcijama u odnosu na sve preostale rate za otplatu kredita, osim ako KfW, po sopstvenoj diskreciji, odredi drugačiji model nadoknade u konkretnom slučaju, posebno kada su u pitanju male količine iznosa. Neisplaćeni iznosi I-vog dela zajma će se nadoknaditi od poslednje rate ovog dela zajma u bilo koje vreme po dinamici otplate kredita, osim ako KfW, po sopstvenoj diskreciji odredi drugačiji model nadoknade u pojedinačnom slučaju.

6.5 *Isplata nakon početka otplate.* Ako bilo koji iznos I-vog dela zajma je isplaćen nakon odgovarajućeg obračunskog perioda to neće uticati na raspored otplate zajma, kao deo odgovarajuće otplate rate, plaćen po dinamici izmirenja, u bilo kom trenutku je niži nego iznos zajma reostalog u delu. Ukoliko rate otplate zajma prelaze iznos preostalog u relevantnom delu, KfW će smanjiti ratu otplate, za promenu količine iznosa i povećat će svaki preostalu ratu od iznosa u bitnom delu koji pokazuje razliku podeljenu sa brojem rata preostalih za isplatu. Za izračunavanje preostalog iznosa zajma u relevantnom dijelu, KfW zadržava pravo za izračunavanje isplate koje se vrše u roku od 45 dana pre sledećeg datuma plaćanja, samo na drugi datum plaćanja nakon isplate.

6.6 *Pretplata:* Sledeće važi za pretplate:

- a) *Finansijski doprinos.* Finansijski doprinos neće biti reverzibilan dok nije uvjetovana drugačije članom 11.5.

- b) *Pravo na pretplatu I-vog dela.* Zajmoprimac može otplatiti I-vi deo u celini ili delimično u bilo kom trenutku pre dana određenog za plaćanje pod uslovom da je II deo u potpunosti otplaćen ili otplaćen istog dana, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.
- c) *Pravo na pretplatu II-gog dela.* Zajmoprimac može podmiriti II Deo u celini ili delimično, ali u najmanju ruku iznos otplate jedne rate prema članu 6.3 pre roka dospeća uz plaćanje pretplate poreza shodno članu 6.6. f).
- d) *Obaveštenje.* Pretplata iznosa zajma u skladu sa članom 6.6 d) i c) je uslovljeno obaveštenjem za pretplatu od Zajmoprimca KfW-u najkasnije u roku od petnaest bankarskih dana pre dana kad se misli raditi pretplata. Ovo obaveštenje je neopozivo; mora se navesti datum kada će se izvršiti uplata, iznos koji će biti pretplaćen i obavezuje Zajmoprimca da otplati KfW-u iznos naveden na označeni datum.
- e) *Iznos naknade.* Uz pretplatu, Zajmoprimac će platiti i ove iznose:
- aa) bilo kakva akumulirana pretplatna naknada kao rezultat pretplate iznosa I dela zajma;
  - bb) bilo koja akumulirana kamata u iznosu pretplaćenog zajma do dana pretplate.
- f) *Nadoknada pretplate.* Ako Zajmoprimac plaća jedan iznos II-god dela zajma pre određenog vremena, Zajmoprimac će platiti taksu za pretplatu KfW-u za prevremenu otplatu. Naknada pretplate će se obračunavati na osnovu razlike između (i) kamate koju je KfW mogao da optereti iznos na drugom delu zajma do kraja preostalog perioda dospeća koji se odnosi na Zajmoprimca ukoliko Zajmoprimac nije vratio ogovoraajući iznos kredita, i (ii) kamate koje KfW može dobiti ponovnim ulaganjem odgovarajućeg iznosa kredita u obzir dogovorene otplate sprovedene do kraja preostalog perioda dospeća roka, kojoj će biti oduzeta razlika na osnovu krivulje kamate za reinvestiranje. KfW će odrediti visinu naknade za pretplatu i saopštiti će Zajmoprimca.
- g) *Nadoknada.* Član 6.4 (neisplaćeni iznosi zajma) će se primeniti se *mutatis mutandis* za nadoknadu revremene otplate kredita.

6.7 *Revidirani plan otplate:* U slučaju primene člana 6.4 (neisplaćeni iznosi kredita), član 6.5 (isplata nakon početka otplate) ili člana 6.6 (pretplata), KfW će poslati Zamoprimcu revidirani plan otplate koji će postati integralni deo Sporazuma i zamenit će raspored otplate aplikovan do tada.

## 7. Obračun i isplata uopšte

7.1 *Obračun.* Kamata, naknada za angažovanje, kamata za kršenje iz člana 7.5, naknada paušala za neizmirene iznose iz člana 7.6, naknada neprihvatanja i naknada pretplate će se obračunavati na osnovu 360 dana sa 30 dana u mesecu.

7.2 *Datum otplate.* Ako uplata u vezi sa ovim Sporazumom postane isplaćena na dan kada banke ne rade, Zajmoprimac će to plaćanje izvršiti narednog bankarskog dana. Ako naredni bankarski dan pada u narednom kalendarskom mesecu, ta se uplata može izvršiti na prethodni bankarski dan.

7.3 *Broj računa, vreme kreditiranja.* Zajmoprimac će biti oslobođen od obaveze plaćanja koje proizlaze iz Sporazuma, tada i dok se odgovoraajući iznos uplaćuje na račun KfW-a i u raspoloživosti KfW-a bez zabrane u evrima, i ne kasnije od 10:00 prepodne na račun KfW br. 31.97252611 za KfW,

Frankfurt am Main (BLZ 500 204 00, BIC KFWIDEFF, sa dodatnom naznakom datuma uplate "Ref. YYYYMMDD."), ili na bilo koji drugi račun specifikova od KfW.

7.4 *Protiv zahtevi Zajmoprimca.* Zajmoprimac nema pravo da podnese bilo kakvo pravo za zabranu ili uporedivo pravo prema obavezama otplate prema ovom Sporazumu, osim ako se ta prava prihvate deklarativnom presudom ili nije sporno od KfW.

7.5 *Kamata za prekršaje.* Ovo će se primenjivati ukoliko nije isplaćeno na vreme bilo koja rata i zakašnjene pretplate.

a) *Deo I.* Ukoliko bilo koja rata otplate ili pretplate I-vog dela po članu 6.6 (*pretplata*) nije na vreme na raspolaganju KfW-u, KfW može, bez prethodnog upozorenja, da primenjuje kamate na kašnjenje od 3% na godišnjem nivou u odnosu na osnovne kamatne stope važeći na datum plaćanja za period koji počinje na dan uplate i završava kada su takve otplate uplaćene na račun KfW-a navedene u članu 7.3. "Osnovna stopa" je kamatna stopa objavljena od nemačke centralne banke (Deutsche Bundesbank), kao osnovna stopa koja važi na relevantan datum za plaćanje. Takva određena kamata treba se platiti odmah na prvi zahtev KfW-a.

b) *Deo II.* Ukoliko bilo koja rata za otplatu ili pretplatu II-gog dela kredita u skladu sa članom 6.6 (*pretplata*) nije na vreme na raspolaganju KfW-u, KfW može bez najave da poveća kamatnu stopu navedenu u članu 5.2 b) za kašnjenja od 3% na godišnjem nivou u odnosu na osnovnu stopu koja se aplikuje na dan uplate za period koji počinje na dan uplate i završava kada se takva otplata uplati na račun KfW-a navedeno u članu 7.3.

7.6 *Paušalna nadoknada.* Za iznose koji nisu isplaćeni na vreme (sa izuzetkom otplate rata i pretplata iz člana 7.5 (kamata za prekršaje) KfW može, bez prethodnog upozorenja, da traži godišnju paušal nadoknadu od 3% na osnovnu stopu koja se aplikuje na dan isplate za period koji počinje na dan uplate, a završava na dan isplate zakašnjenih irnosa. Paušal nadoknada treba da se isplati odmah nakon prvog zahteva KfW-a. Zajmoprimac će biti slobodan da dokaže da nije nastala teta ili da šteta nije prouzrokovana izjavljenom iznosu.

7.7 *Nadoknada.* KfW ima pravo da pomiri primljene isplate prema isplatama koje se trebaju izvršiti prema ovom Sporazumu ili drugim sporazumima za zajam koji su zaključeni između KfW i Zajmoprimca.

7.8 *Izvršeni obračuni od KfW.* Osim ako postoje ispoljavajuće greške, kalkulacije iznosa od strane KfW u okviru ovog Sporazuma, i u vezi sa ovim Sporazumom će se smatrati kao *prima- facie* dokazi.

## 8. Negativni zahtev i *Pari Passu* i osiguranje

8.1 Aseti projekta. Bez prethodne saglasnosti od KfW-a, Zajmoprimac neće dati u zalog ili otuđiti asete projekta, posebno prava iz Sporazuma za izvoz, isporučenu robe i usluge obavljane na osnovu ovog Sporazuma i opremu projekta izgrađene u vezi sa tim do potpune otplate zajma.

8.2 *Pari passu.* U meri u kojoj to zakon dozvoljava, Zajmoprimac se obavezuje da izvrši svoje obaveze *pari passu* po ovom Sporazumu sa svim drugim postojećim obavezama ili budućim neobezbeđene ili podređene za plaćanje.

8.3 *Osiguranjet.* U cilju da se osiguraju obaveze u vezi sa ovim Sporazumom, u vezi sa II-gim delom kredita, Agencija za izvršenje projekta će obezbediti takvu sigurnost u formi i sadržaju kojeg KfW smatra prikladnim:

a) *Račun za depozit gotovine.* Pre prve isplate po osnovu ovog Sporazuma, Agencija za izvršenje projekta će otvoriti račun u banci u okviru KfW-a za gotovinski depozit koji nosi kamatu, i prema

zahtevima KfW-a ("*Račun za gotovinski depozit*"). Agencija za izvršenje projekta treba da brzo obavesti KfW u pisanom obliku za potpisivanje prvog Sporazuma za izvoz u roku od 7 (sedam) dana od dana potpisivanja Sporazuma za izvoz, treba kreditirati 800.000 evra (u slovima: osam stotina hiljada evra) na račun za gotovinski depozit. Ovde treba istaknuti da "TMA3, račun za depozit gotovine za projekat BMZ-br. 2011.65.604, 2012.66.097 ", kao razlog za transfer , treba obavestiti KfW pismeno preko kurira ( navodeći " Odeljenje TMA "u adresi) za svaki transfer, na dan kada je naređen transfer. Agencija za izvršenje projekta treba nadalje kreditirati 800.000 EUR (u slovima: osam stotina hiljada evra) na prvoj i drugoj godišnjici potpisivanja prvog Sporazuma za izvoz na račun za gotovinski depozit (tj. sveukupno 1,600.000 (u slovima: jedan milion šest stotina hiljada evra), u potpunosti sa početnom uplatom 2,400.000 (u slovima: dva miliona i četiri stotine hiljada evra). Nakon što je raspored otplate II-gog dela zajma najavljena Zajmoprimcu prema članu 6.3, Agencija za izvršenje projekta ima pravo da traži od KfW-a do tri puta otplatu iznosa na račun za depozit u gotovinu u pristupu servisiranja II-gog dela prema ovom Sporazumu, uključujući glavnice i kamatu u jednoj kalendarskoj godini za prethodnu kalendarsku godinu. KfW će imati obavezu da izvrši transfer iznosa kao što je gore pomenuto, ukoliko je Zajmoprimac u potpunosti ispunio svoje obaveze plaćanja po ovom Sporazumu sa KfW u vezi sa II-gim delom zajma. . Kada Zajmoprimac otplati II deo u potpunosti, KfW će transferirati preostali iznos na račun za depozit u gotovini za Agenciju za izvršenje projekta. Ako Zajmoprimac krši plaćanja u vezi sa kamatom i / ili plaćanja glavnice i iznosa plaćanja prema ovom Sporazumu u vezi sa II dela zajma, KfW ima pravo da zadužuje račun za depozit gotovine sa preostalim iznosom gotovine dok je bilans računa za depozit gotovine na nuli. Detalji računa za gotovinski depozit će se utvrditi u dokumentu sigurnosti za račun za depozit gotovine i prava KfW-a u vezi sa tim.

b) *Račun prihoda*. Pre prve isplate po osnovu ovog Sporazuma, Agencija za izvršenje projekta će otvoriti račun po zahtevu KfW-a gde će se platiti svi strani prihodi od Agencije za izvršenje prihoda ("*Račun prihoda*"). Agencija za izvršenje projekta će osigurati odgovarajuća sredstva da se svi strani prihodi kreditiraju samo na račun prihoda. Agencija za izvršenje projekta imat će pravo da izvrši povlačenje sa računa prihoda u svakodnevnom poslovanju, pod uslovom da Zajmoprimac nije u suprotnosti sa bilo kojim od svojih obaveza za glavnice i / ili kamate prema KfW-u po ovom Sporazumu u vezi sa II-gim delom kredita. U tom slučaju i pošto Agencija za izvršenje projekta primi pismeno obaveštenje od KfW-a, Agencija za izvršenje projekta nema pravo da povuče bilo koji iznos sa računa dok KfW prihvati u potpunosti od bilansa računa iznose prihoda za koje je Zajmoprimac u suprotnosti plaćanja. Detalje oko račun prihoda će se utvrditi u dokumentu sigurnosti pruženog za račun prihoda i prava KfW u vezi sa tim.

c) *Procesiranje zahteva*. Dok KfW ispuni svoje zahteve za plaćanja prema Zajmoprimcu kao što je opisano u članovima 8.3 a) i / ili 8.3 b) iznad, KfW će nastaviti sa preradom svojih zahteva prema Zajmoprimcu po ovom Sporazumu u vezi sa zajmom Agencije za izvršenje projekta.

d) *Rangiranje osiguranja*. Tek kada stanje na račun za depozit gotovine je nula, KfW ima pravo na povlačenje iz računa prihoda kao što je definisano u dokumentu bezbednosti datog za račun prihoda i prava KfW-a u vezi sa tim.

8.4 *Troškovi*. Troškovi pripreme, od pravne firme prihvatljive za KfW relevantnih pravnih dokumenata bezbednosti i pravnih mišljenja će snositi Agencija z a izvršenje projekta.

8.5. *Agent za Osiguranja*. KfW će imati pravo da imenuje agenta koji će ostvariti prava koja proizlaze iz bezbednosti stvorene u slučaju ukoliko KfW treba koristiti sigurnost. Troškove ove Agencije će preuzeti Agencija za izvršenje projekta.

## 9. Troškovi i Javna Plaćanja

9.1 *Nema popusta ili ograničenja.* Zajmoprimac će izvršiti sva plaćanja po osnovu ovog Sporazuma, bez bilo kakvog popusta na takse, razne javne dažbine ili druge troškove. Ako je Zajmoprimac dužan da po zakonu, ili iz drugih razloga izvrši popust ili ograničenja iz uplate, izvršene isplate od Zajmoprimca će se uvećati za taj iznos kako bi KfW prihvatiti punu isplatu predviđenu Sporazumom nakon popusta taksi i drugih dažbina.

9.2 *Troškovi-* Zajmoprimac će snositi sve troškove koji nastaju u vezi sa isplatom i otplatom zajma, naročito doznake i transfer troškova ( uključujući i takse konverzije), kao i troškove održavanja i jačanja ovog Sporazuma, kao i drugih dokumenata u vezi sa ovim Sporazumom, uključujući i sva prava koja poističu iz ovog Sporazuma..

9.3 *Takse i druge dažbine-* Zajmoprimac snosi sve takse i druge javne uplate koje se generišu van Savezne Republike Nemačke koja se odnose na vezu i izvršenje ovog Sporazuma. Ako bilo koji od ovih taksi i uplata generišu unutar Savezne Republike Nemačke , Zajmoprimac će platiti samo u iznosu generisanja kao rezultat inicijative Zajmoprimca. Ako KfW predvidi ove takse i uplate, Zajmoprimac će ih preneti bez odlaganja zahtevom KfW na njihov račun, kako je definisano u članu 7.3. Član 7 primenjuje mutatis mutandis.

9.4 *Oslobađanje od taksi-* Pre prve isplate od Finansijskog doprinosa i zajma, Zajmoprimac će dostaviti dokaze u KfW , dokazajući da KfW je izuzeto iz svih taksi na prihode od kamate, komisija ili sličnih plaćanja u Republici Kosovo, kada se ponudi finansijski doprinos i zajam.

## 10. Posebne Obaveze

10.1 *Sprovođenej projekta i posebne informacije- Agencija za izvršenje projekta:*

a) će pripremiti, sprovoditi, upravljati i održavati projekat u skladu sa zdravim finansijskim i tehničkim praksama, i u skladu sa konceptom projekta prihvaćenog od strane Zajmoprimca i KfW;

b) pripremu i nadzor izgradnje projekta utvrditi kod nezavisnih kvalifikovanim konsalntanima inžinjerina , kao i primenu projekta kvalifikovanim firmama;

c) dodeliće ugovor za robe i usluge koje se finansiraju od strane Finansijskog doprinosa i zajma pre međunarodnog konkurentnog nadmetanja;

d) voditi knjige i evidencije koje nedvosmisleno prikazuju sve troškove materijala i usluga potrebnih za projekat i da jasno identifikuju robu i usluge finansirane od finansijskih doprinosa i zajma;

e) omogućiti predstavnicima KfW-a u bilo koje vreme da pregledaju knjige i dokumentaciju i sve druge dokumente relevantne za primenu i rad projekta, i da posete projekat i sve tačke koje su u vezi;

f) obezbediti KfW-u informacije i evidenciju za Projekat, kao i dalji napredak prema zahtevu KfW-a;

g) uz njegovu saglasnost

aa) prosledi KfW-u svaki zahtev koji je prihvaćen od Zajmoprimca ili Agencije za izvršenje projekta od OECD ili njenih članova takozvanim "Sporazum za transparentnost jedinstvenog zajma ", nakon dodele ugovora za robe i usluga koji će se finansirati od finansijskog doprinosa i zajma i koordinirati odgovore na sva pitanja KfW-a, i

bb) informisati KfW o svim okolnostima koje isključuju ili ozbiljno ugrožavaju primenu, delatnost ili cilj projekta.

10.2 *Poseban sporazum*- Agencija za izvršenje projekta i KfW će utvrditi detalje člana 10.1 posebnim sporazumom..

10.3 Zajmoprimac i Agencija za izvršenje projekta će:

a) obezbediti puno finansiranje projekta i, na zahtev, pružiti dokaze KfW da troškovi koji nisu plaćeni iz zajma i finansijskog doprinosa su pokriveni i

b). u punoj saglasnosti i tačno obavesti KfW o (i) slučajevima i mogućim slučajevima Slučaja kršenja i (ii) bilo koje okolnosti koja bi isključivala ili ozbiljno ugrozila implementaciju, rad i cilj projekta.

10.4 Zajmoprimac će pomoći Agenciji za izvršenje projekta u skladu sa zdravim finansijskim i inženjering politikama za realizaciju projekta i izvršavanje obaveza Agencije za izvršenje projekta u okviru ovog sporazuma, a posebno da da Agenciji za izvršenje projekta dozvolu koja je neophodna za izvršenje projekta.

10.5 *Usklađenost*- Zajmoprimac i Agencija za izvršenje projekta treba da obezbedi da se lica kojima su poverili pripremu i implementaciju projekta, bilo kog ugovora za nabavku robe i usluga koji se finansiraju i zahtevajući iznose zajmai / ili finansijskog doprinosa ne zahteva, prima, uradi, daje, obeća ili prihvatiti obećanje za nelegalne isplate ili druge prednosti u vezi sa ovim aktivnostima.

10.6 *Prevoz robe*-Određene odredbe u Sporazumu Vlade, koje su poznate Zajmoprimcu i Agenciji za izvršenje projekta, će se primenjivati na prevoz robe koja se finansira iz zajma ili finansijskog doprinosa.

## **11. Razlozi za poništenje zajma i obustava finansijskog doprinosa**

11.1. *Slučaj kršenja*. KfW može da ostvari svoja prava prporisane u članu 11.2 (pravne posledice u Slučaju kršenja), ukoliko se pojavi slučaj koji predstavlja materijalne razloge. Konkretno, sledeći događaji predstavljaju materijalne razloge:

- a) Zajmoprimac propusti da izvrši obavezu plaćanja prema KfW u utvrđenom roku;
- b) obaveze iz ovog Sporazuma ili Posebnog sporazuma koji se odnose na ovaj sporazum se krše od strane zajmoprimca i / ili Agencije za izvršenje projekta;
- c) Zajmoprimac i Agencija za izvršenje projekta nisu u stanju da pokažu da su iznosi finansijskog doprinosa i zajma korišćeni za određene namene;
- d) Ovaj sporazum ili bilo koji sporazum zaključen odvojeno je prestalo da bude obavezan delimično ili potpuno za Zajmoprimca ili Agenciju za izvršenje projekta ili više nije na snazi prema Zajmoprimcu i / ili Agenciji za izvršenje projekta;
- e) svaka izjava, potvrda, informacija ili zastupanje ili garancija koja po mišljenju KfW-a je od suštinskog značaja za davanje i održavanje zajma izgleda da su netačne, nepotpune ili zloupotrebljena;
- f) Osiguranje za izvozni zajam za zahteve KfW-a , prema delu II zajma nije ovlašćeno ili efektivno bez ikakvih ograničenja;
- g) razumno procenjeno od KfW, imovine, finansijska situacija ili zarade Zajmoprimca su pogoršani ili drugih vanrednih okolnosti koje su se dogodile koje isključuju ili odlažu ispunjenje ovih obaveza iz ovog Sporazuma;



- h) ima velikih kretanja vrednosti osiguranja ili osiguranje bude ili postane nevažeći ili neprimenjiv, i Agencija za izvršenje projekta ne obezbedi validno osiguranje ili ekonomski ekvivalent zamenu u roku od četrnaest dana od trenutka kada se saznalo ili je trebalo da se sazna o ovom događaju.

11.2 *Pravne posledice u Slučaju povrede*-. Ako jedan od slučajeva navedenih u članu 11.1 je prikazan i nije rešen u roku od pet dana (u slučaju iz člana 11.1a.) ili u drugim slučajevima predviđenim u članu 11.1, nije rešeno u navedenom roku od strane KfW , i ne mogu biti manje od 30 dana, KfW može poništiti potpuno ili delimično zajam , sa posledicom da:

- a) otkaže svoje obaveze za zajam , i
- b) KfW može da zahteva potpunu ili delimičnu otplatu preostalog iznosa zajma sa preostalom kamatom i sve druge plative iznose po osnovu ovog Sporazuma, članovima 7.5 (*Kamata povrede*) i 7.6 (*Paušalna naknada*) primenljive za ubrzane iznose mutatis mutandis.

11.3 *Naknada za štete*. Ukoliko se zajam u potpunosti ili delimično otkaže, Zajmoprimac će platiti nadoknadu neprihvatanja u skladu sa članom 3.7 (*naknada za neprihvatanje*) i / ili plaćanja pretplate u skladu sa članom 6.5 e) (*Nadoknada pretplate*).

11.4 *Obustava isplate iz finansijskog doprinosa*- KfW ne može da suspenduje isplate finansijskog doprinosa osim ako:

- a) Zajmoprimac ne ispunjava svoje obaveze prema KfW, uplati na vreme,
- b) obaveze ovog Sporazuma ili Posebnog sporazuma koji se odnose na ovaj Sporazum , se krše;
- c) Zajmoprimac i / ili Agencija za izvršenje projekta nije u stanju da pokaže da su iznosi finansijskog doprinosa i / ili zajma su korišćeni za određene namene,
- d) nastanu izuzetne okolnosti koje isključuju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, rad i cilj projekta.

11.5 *Otplata finansijskog doprinosa*.-Ako je jedna od situacija navedenih u članu 11.4 b) ili c) se dogodila i nije eliminisana u navedenom roku od strane KfW, koji će biti najmanje 30 dana, KfV može da :

- a) kao što je navedeno u članu 11.4 b) zahteva hitno vraćanje finansijskog doprinosa, i
- b). kao što je navedeno u članu 11.4 c) zahteva hitno vraćanja tih iznosa finansijskih doprinosa kada Zajmoprimac i / ili Agencija za izvršenje projekta nije u stanju da dokaže da su iznosi korišćeni za određene namene.

## 12. Zastupanje i Izjave

12.1 *Zastupljenost Zajmoprimca i Agencije za izvršenje projekta*- Ministar za finansije i lica naimenovana od njegove ili njene strane za KfW i ovlašćeni za uzorak potpisa odobrena od njega ili nje, će zastupati Zajmoprimca u sprovođenju ovog sporazuma. Izvršni direktor Agencije za izvršenje projekta i lica naimenovana i ovlašćeni za uzorak potpisa on ili ona će zastupati Agenciju za izvršenje prjekta za izvršenje ovog Sporazuma . Ovlašćenja zastupanja neće isteći jedino ako ovlašćeni zastupnici izraze opoziv u vreme kada je prihvaćeno od strane KfW-a.

12.2 *Adrese*. Obaveštenja ili izjave u vezi sa ovim Sporazumom moraju biti u pisanoj formi. Treba podneti u originalu ili - uz izuzetak iz zahteva za isplatu - faksimilom. Sva obaveštenja ili izjave date u vezi sa ovim Sporazumom moraju biti poslate na adresu:

Za KfW:

KfW  
LEa3  
Postfach 11 11 41  
60046 Frankfurt am Main  
Germany  
Fax: +49 69 7431-3559

Za zajmoprimca:

Ministarstvo za finansije  
Nova zgrada Vlade  
Ul. Majka Tereza  
10000 Priština  
Kosovo  
Fax: +381 38 21 31 13

Za Agenciju za izvršenje projekta:

Operator Sistema, prenosa i tržišta d.d. (KOSTT)  
Ulica Iljaz Kodra b.b..  
10000 Priština  
Kosovo  
Fax: +381 38 500 201

Da bi se olakšale interne procedure u okviru administracije Zajmoprimca u vezi sa ovim Sporazumom, KfW informacije radi, će obezbediti zajmoprimcu samo zahteve za uplate (e-mail ili faksom, vidi dole), za izvršene isplate ili kreditirane na račun projekta održanog od KfW. Ovo neće uticati na obaveze Zajmoprimca po osnovu ovog Sporazuma, a posebno bez ograničenja obavezu da plati kamatu za zajam i izbrisati zajmove u datumima navedenim u ovom sporazumu.

Trezor – Ministarstvo za finansije

Nova zgrada Vlade, 10. sprat

10000 Priština, Kosovo

Fax: +381 38 212 362 |

E- mail: [aneziraj@mfe-ks.org](mailto:aneziraj@mfe-ks.org),

[ahaxhiaj@mfe-ks.org](mailto:ahaxhiaj@mfe-ks.org)

### 13. Opšte odredbe

13.1 *Bankarski dan*- Kada se sporazum odnosi na "**bankarski dan**", to znači dan, osim subote i nedelje, u kojem danu komercijalne banke su otvorene za rad u Frankfurt am Main.

13.2 *Mesto izvršenja*. Mesto izvršenja za sve obaveze navedene u ovom sporazumu je Frankfurt am Main.

13.3 *Delimična nevažnost i praznine*- Ako je bilo koja odredba iz ovog Sporazuma jeste ili postane nevažeća, ili ako nema praznina u odredbama ovog Sporazuma, to neće uticati na punovažnost ostalih odredbi. Stranke ovog Sporazuma će zameniti nevažeće odredbe sa važećim zakonskim odredbama koja više odgovara duhu ili cilju odredbe. Strane će ispuniti prazninu u odredbi koja je pravno važeća koja više odgovara duhu i cilju sporazuma.

13.4 *Pravna nezavisnost*- Ovaj Sporazum i Ugovor za izvoz su dva izdvojena pravna sporazuma. Zajmoprimac ne može, u toku obavljanja obaveze, da predstavi zaštitu koje dolaze kao rezultat Ugovora za izvoz.

13.5 *Pisana forma*- Izmene i dopune ovog Sporazuma moraju biti u pisanoj formi da bi bili efikasne. Svaki izuzetak na ovom zahtevu u pisanoj formi, mora biti deklarisan u pisanoj formi od strane stranaka.

13.6 *Određivanje* - Zajmoprimac i/ ili Agencija za izvršenje projekta ne mogu dati ili transferirati, zahtevati ili nametnuti bilo koju hipoteku na uslove ovog Sporazuma ili osiguravajućim dokumentima.

13.7 *Važeći zakon*- Ovaj Sporazum je regulisan zakonima Savezne Republike Nemačke.

13.8 *Period ograničenja*: Svaki zahtev KfW –a u ovom Sporazumu, neće biti duži od pet godina nakon kraja godine u kojoj je ovaj zahtev podnet i za koji KfW je dobilo obaveštenje o okolnostima koji se sastoje od takvih zahteva ili je moglo da ima do znanja bez velikih nemara.

### 13.9 Zakonski sporovi

a) *Arbitraža*. -Svi sporovi koji nastaju u vezi sa trenutnim Sporazumom će biti postavljeni isključivo od arbitražnog suda. U tom smislu će se primeniti sledeće:

aa) Arbitražni sud će se sastojati od tri arbitra koji će biti imenovani i postupati u skladu sa Pravilima o arbitraži Međunarodne privredne komore( OEI), primenjene svremena na vreme.

bb) Arbitražne procedure će se održeti u Frankfurt am Main. Delatnosti će se izvršavati na engleskom jeziku.

b) *Jurisdiksija*. Pored toga, KfW ima pravo da pokrene zakonske postupke u sudovima opšte nadležnosti ( ordentliche Gerichte) u Frankfurt am Main ili u nekom drugom nadležnom sudu, ukoliko sporno pitanje je predmet arbitraže između stranaka. Zajmoprimac nepovratno prihvata nadležnosti svakog takvog suda.

13.10 *Prenos informacija*- KfW može da obelodani informacije o vezi i izvršenju Sporazuma Agenciji za osiguranje zajma za izvoz (uključujući i institucije koje kontrolišu i regulišu Agenciju za osiguranje i njihovih predstavnika). KfW i Agencija za osiguranje zajma za izvoz imaju pravo da distribuiraju informacije o finansijskom doprinosu, zajmu i projekat, uključujući i dodelu ugovora za robe i usluge, finansiran od finansijskog doprinosa, zajma i projekta kod međunarodnih organizacija koje se bave prikupljanjem statističkih podataka , posebno u odnosu na aspekte usluge duga i/ili prikupljanja podataka u vezi publikacija dodele ugovora za robe i usluge koje finansira Finansijski doprinos i zajam. Pravo da distribuiraju podatke međunarodnim organizacijama takođe uključuje i pravo da distribuiraju ove informacije direktno do pripadnika tih organizacija.

13.11 *Stupanje na snagu*- Ovaj Sporazum neće stupiti na snagu dok:

a) ne potpiše ministar za finansije , koji potpis će biti prihvaćen tek kada se ovaj sporazum ratifikuje od strane Parlamenta Zajmoprimca i

b) ratifikacija objavi u Službenom listu Republike Kosova u Prištini, i

c) (ii) KfW obavesti zajmoprimca da KfW je dobila neophodna vladina ovlašćenja u vezi sa ovim Sporazumom o zajmu, bilo koja se desi pre. Ako navedeni uslovi nisu ispunjeni do 31.12.2014, ovaj Sporazum neće stupiti na snagu i neće imati nikakvog efekta.

Ovaj Sporazum se ostvaruje u tri originala na engleskom jeziku.

Frankfurt am Main,

Priština,

Ovaj dan 2013 .god

Ovaj dan 2013 .god.

KfW

Republika Kosova

Zastupljeno od Ministarstva za finansije

Republike Kosova

Operator Sistema, prenosa i tržišta

d.d (KOSTT)

**[Logo zajmoprimca ]**

KfW

Departament L III a 3

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Germany

**Potvrda o spremnosti za rad**

Kratak opis projekta : - Pобоljšanje prenosne mreže (Program sektora za energiju, Faza IV i V)

BMZ ID 2011.65.604,2012.66.097

Datum Sporazuma o zajmu i finansiranju : \_\_\_\_\_

Shodno članu 6.2. Sporazuma o zajmu i finansiranju , potvrđujemo da je projekat bio spreman za rad od .....

\_\_\_\_\_

(Mesto)

\_\_\_\_\_

(Datum)

\_\_\_\_\_

(Potpis Zajmoprimca )

\_\_\_\_\_

(Mesto)

\_\_\_\_\_

(Datum)

\_\_\_\_\_

[Potpis relevantnih stranaka za projekat npr. Izvoznik/Konsultant]

**Oblik pravnog mišljenja Pravnog savetnika Zajmoprimca**

Logo pravnog savetnika

KfW

(datum)

Departament L III a 3

Attn: Dr. Wilderich Hörr

Palmengartenstrasse 5 - 9

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Savezna Republika Nemačke

**Sporazum o zajmu i finansiranju od dana .....zaključeno između KfW, Republike Kosova, zastupljeno od strane Ministarstva za finansije ("Zajmoprimaci") i operator sistema , prenosa i tržišta d.d (KOSTT) ("Agencija za izvršenje projekta") za iznos koji ne prelazi agregat od 23.500.000 evra, koji se sastoji od finansijskog doprinosa u iznosu od 3.000.000 evra i zajma u iznosu od 20.500.000 evra.**

Poštovana gospodo,

Ja sam[Ministar pravde][pravni savetnik ] [rukovodilac odeljenja ..... (*navedite ministarstvo ili drugi organ* ) ] Republike Kosova. Postupio sam u tom svojstvu , u vezi sa Sporazumom o zajmu i finansiranju ("**Sporazum**")od .... zaključeno između Zajmoprimca, Agencije za izvršenje projekta i Vas u vezi sa finansijskim doprinosom koji će biti dat od vaše strane za Zajmoprimca, u iznosu od 3.000.000 evra,-- i zajma u iznosu od 20.500.000 evra.

1. Razmatrana dokumenta

Razmotrio sam:

1.1 Autotentični original potpisanog Sporazuma;

1.2 Ustavne dokumente Zajmoprimca, a naročito:

(a) Ustav Republike Kosovo, dana . . . . ., objavljeno u. . . . ., br. . . . ., strana. . . . ., izmenjen ;

(b) Zakon (i) br. . . . . dana . . . . ., objavljeni u . . . . ., br. . . . ., strana . . . . ., izmenjen [molimo predstavite ovde , ako postojeći zakoni( npr.Zakoni o budžetu) u vezi pozajmljivanja novca od strane Republike Kosova];

(c) . . . . . [molimo pogledajte ostala dokumenta npr. dekrete ili rezolucije od strane vladinih ili upravnih organa Kosova u vezi sa sporazumima o zajmu od Kosova, uopšte ili u odnosu na ugovaranje sporazuma]; i

(d) Rezime Zapisnika pregovora za saradnju u razvoju, od 19 septembra 2008.god. između Vlade Savezne Republike Nemačke i Vlade Republike Kosova.

i druge zakone, uredbe, uverenja, beleške, zapise, i druge dokumente, i izvršio sam druga istraživanja koja sam smatrao neophodnim ili poželjnim za svrhu davanja mišljenja.

## 2. Mišljenje

Za potrebe člana 3.5 a) i člana 9.4 ovog Sporazuma, mišljenja sam da je u skladu sa zakonima Republike Kosovo ovog datuma :

2.1 Prema članu /.....Ustava Zakona o ..... [navedite prema potrebi] Zajmoprimac ima pravo da sklopi Sporazum i preduzme sve neophodne mere da odobri izvršavanje, isporuke i performanse ovog Sporazuma, a posebno na osnovu :

(a) Zakona (i) br. .... dana ..... Skupštine Republike Kosova o ratifikaciji Sporazuma /usvajanje izvršenja , dostave i sprovođenje Sporazuma od strane Zajmoprimca i /.... [navedite prema potrebi];

(b) Uredbu(e) br..... dana ..... Kabineta ministra /državnog komiteta za zajam /..... [molimo predstavite vladine ili upravne organe Kosova prema potrebi];

(c) . . . . . [molimo odnosite se na ostale rezolucije, odluke itd.].

2.2 G-đa. / G-din.. .....(G-đa /G-din .....) su (su propisno ovlašćeni od strane ..... [npr.Zakonom zbog njegovog/ njenog položaja (kao ministar .../ kao ...) vladinom odlukom .....zakonskom snagom ..... dana .... itd.] da sami /zajedno potpišu Sporazum u ime Zajmoprimca. Sporazum je potpisan u ime Zajmoprimca od G-đe./G. .... (i g-đe ./G. ....) pravilno izvršeno u ime Zajmoprimca , i predstavlja zakonsku obavezu Zajmoprimca prema važećim Zakonima , u skladu sa njenim uslovima.

[Alternativa 1 za Sekciju 2.3, za korišćenje kao dodatak dokumenata navedenih u Serkciji 2.1 i 2.2 relevantna službema ovlašćenja , itd.treba da budu prema Zakonima Republike Kosova]



2.3 Za izvršenje i sprovođenje Sporazuma (uključujući bez ograničenja prijem i transfer za KfW svih iznosa plaćenih na osnovu njegovih određenih valuta) zvanična odobrenja, ovlašćenja, licence , propise i /ili /sledeće saglasnosti su dobili i jesu na snazi i imaju puni efekat:

(a) Odobreno od ..... [Centralne banke /Narodne banke ..... ], dana .....  
....., br.....;]

(b)Saglasnost ..... [Ministra / Ministarstva ..... ], dana ..... ,br. .... ;  
i

(c) ..... [molimo prikažite druga zvanična ovlašćenja , licence i/ ili odobrenja].

Nema potrebe za zvanična ovlašćenja , saglasnosti , registracije i/ ili saglasnosti bilo kojih vladinih organa ili agencija( Centralna banka / Narodna banka Republike Kosova) ili suda, su potrebni ili savetuju u vezi sa izvršenjem implementacije obaveza Zajmoprimca ( uključujući , bez ograničenja prijem i transfer za KfW svih plaćenih iznosa na navedenim valutama )i validnosti i primenljivosti obaveza prema Sporazumu.

**[Alternativa 2** za Sekciju 2.3. da se koristi kao dopuna navedenih dokumenata u Sekciji 2.1 i 2.2 ne treba da se dobiju službena ovlašćenja itd.na osnovu Zakona Republike Kosova ]

2.3 Nema potrebe za službena ovlašćenja , saglasnosti , registracije i/ ili bilo kojih vladinih autoriteta ili agencija (Centralne banke/ Narodne banke Republike Kosova ) ili suda, su potrebni ili savetuju u vezi sa izvršenjem implementacije obaveze Zajmoprimca ( uključujući , bez ograničenja prijem i transfer za KfW svih plaćenih iznosa na navedenim valutama ) ivalidnosti i primenljivosti obaveza prema Sporazumu.

2.2 Ne treba platiti taksu za pečat ili slične takse ili obaveza u vezi vrednosti i sprovođenja Sporazuma.

2.5 Izbor nemačkog zakona da reguliše ovaj Sporazum i podnošenje za arbitažu u skladu sa članom 13.9 Sporazuma su važeći i obavezujući. Odluke i presude arbitraže donošene u sudovima Savezne Republike Nemačke protiv Zajmoprimca će biti priznati i primenjeni u Republici Kosova prema sledećim pravilima :..... [molimo prikažite primenljiv traktat (ako ima) npr.Konvencija Nju Jorka 1985 i/ili osnovne principe o priznanju i izvršenju arbitražnih odluka na Kosovu].

2.6 Sudovi Republike Kosova imaju slobodu da daju presudu izraženo u valuti ili valutama navedene u Sporazumu.

2.7 Zaduživanje od strane Zajmoprimca prema Sporazumu i izvršenju i sprovođenju Sporazuma od strane Zajmoprimca iz Sporazuma predstavljaju privatne i komercijalne akte a ne javne akte. Ni zajmoprimac a ni njegova imovina namaju pravo na imunitet od arbitraže , tužbi , izvršenju , prilog ili drugog pravnog procesa.

2.8 Sporazum o saradnji je na snazi i ima puni efekat na osnovu Ustava i Zakona Republike Kosova [Na osnovu člana 23 Sporazuma o saradnji] *[kao alternativa, molimo navedite traktat ili primenljive zakone ili uredbe]* .Zajmoprimac nije obavezan da da popust ili zabrane od plaćanje koje Zajmoprimac treba uraditi u skladu Rezimea zapisnika pregovora za saradnju i razvoj , od 19 . septembra 2008.god. između Savezne Republike Kosova i Vlade Republike Kosova .

2.9 KfW nije i neće biti razmatran kao rezident , stalnim boravištem, kada obavlja posao ili je predmet poreza na Kosovu samo uz izgovor izvršenja, obavljanja ili sprovođenja ovog Sporazuma. Nije neophodno ili preporučljivo da se KfW licencira, kvalifikuje ili na drugi način da ima pravo da posluje ili imenuje agenta ili predstavnika u Republici Kosova.

Shodno tome, obaveze Zajmoprimca prema Sporazumu predstavljaju direktne i bezuslovne, pravne, važeće i obavezujuće obaveze zajmoprimca koja su izvršena protiv Zajmoprimca u skladu sa njihovim uslovima.

Ovo pravno mišljenje je ograničen u Zakonima Republike Kosova.

....., .....

(mesto)

(datum)

[Potpis]

Ime :

Dodatak:

**Napomena: Molimo vas priložite kopije dokumenata i zakonskih odredbi, gore navedenim u Sekciji 1.2 (a) do 1.2 (c) i Sekciji 2.1 do 2.6 (u vezi sa dugim zakonima ili Ustav Republike Kosova, kopija relevantnih odredbi bi bilo dovoljno) i takođe pružite KfW-u overenu kopiju prevoda na engleskom ili nemačkom jeziku za svaki gore navedeni dokument, ako takvi dokumenti nisu izdati na engleskom i nemačkom jeziku, kao službeni jezici.**

---

**SPORAZUM O PODPOZAJMLJIVANJU**

do  
**23,500,000. evra**

**Datum** \_\_\_\_\_

Između  
Republike Kosova

**MINISTARSTVO ZA FINANSIJE**  
("Zajmodavac")

i

**Operatora sistema, prenosa i tržišta ("KOSTT")**  
("Zajmoprimac")

**PROJEKAT:**  
**- Poboljšanje prenosne mreže -**  
(Program sektora energije, faza IV i V)

Ovaj Sporazum o podpozajmljivanju ("Sporazum ") je izvršen od i i između:

**Ministarstva za finansije ("Zajmodavac")** sa adresom u Prištini, zgrada Vlade, koju zastupa ministar finansija ("Ministar"), i

**Operatora sistema, prenosa i tržišta (KOST) d.d ("Zajmoprimac")** sa adresom u Prištini, ulica Iljaz Kodra bb, zastupljen od njenog glavnog izvršnog direktora.

Na osnovu Sporazuma o zajmu i finansiranju, od 23. septembra 2013.god., ("**Sporazum o zajmu i finansiranju**") sklopljen između Ministarstva za finansije u ime Republike Kosova, i KfW, o **poboljšanju prenosne mreže** (Program sektora energije Faza IV i V) ("Projekat").

Zajmodavac je saglasan da podpozajmi sredstva iz Sporazuma o finansiranju, od 23. septembra 2013.god., ("**Sporazum o zajmu i finansiranju**") zaključen između Ministarstva za finansije, u ime Republike Kosova i KfW, o **poboljšanju Prenosne mreže** (Program sektora energije, Faza IV i V) (BMZ ID 2011.65.604, 2012.66.097).

## **Član 1** **Iznos i namena zajma**

- 1.1 Zajmodavac će dati zajmoprimcu zajam koji ne prelazi total od **23.500.000**evra (dvadeset tri miliona i pet stotina hiljada).

Zajam ne može biti veći od: 23,500,000 evra

- U I-vom delu do EVRA 8,000,000 (I deo)
- U II-om delu do EVRA 15,500,000 (II deo)

- 1.2 Zajmoprimac će koristiti zajam isključivo da plati troškove nastale u vezi sa projektom ("**Troškovi projekta**"), kao što je opisano u "**Sporazumu o zajmu i finansiranju**", sklopljen između Ministarstva za finansije, u ime Republike Kosova, KOSST (Agencije za izvršenje projekta) i KfW. Zajmoprimac i KfW će utvrditi detalje projekta, troškove projekta koji će se finansirati, uslove vezane za osiguranje izvoznog kredita i ugovora o izvozu i, ako je primenljivo, odgovornosti koje proizilaze iz termina i uslova osiguranja izvoznog kredita.

II deo zajma će se isključivo koristiti za finansiranje snabdevanja i usluga pruženih na osnovu ugovora ili raznih ugovora izvoza koji treba tek da se tenderišu ( u daljem tekstu "**ugovor o izvozu**") finansiranje kojeg će biti pokriveno od osiguranje kredita za izvoz, prihvatljivog od KfW.

- 1.3 *Takse, tarife , carinske obaveze*- Takse i druge javne tarife koje snosi zajmoprimac, kao i uvozne obaveze neće biti finansirane od zajma.

## Član 2 Isplata

- 2.1 U zavisnosti od uslova utvrđenim u članu 3.5 **Sporazuma o zajmu i finansiranju**, isplate od KfW-a će se isplatiti direktno Zajmoprimcu kao Agenciji za izvršenje projekta pod uslovima i u skladu sa Sporazumom o zajmu i finansiranju. U posebnom Sporazumu, zajmoprimac i KfW će odrediti postupak isplate, a posebno dokaze koji se dostavljaju od zajmoprimca što potvrđuje da zatražena sredstva koriste za namene određene u ovom Sporazumu ili u Sporazumu o zajmu i finansiranju.
- 2.2 Sve finansijske implikacije koje mogu nastati iz člana 3.3, 3.6 i 3.7 Sporazuma o zajmu i finansiranju snosiće zajmoprimac.
- I-vi deo će biti isplaćen u skladu sa napretkom projekta i na zahtev Zajmoprimca.
  - II deo će biti isplaćen u skladu sa izvršavanjem snabdevanja i usluga, dogovoreno u ugovoru o izvozu od jedne Agencije izvoza kredita.
- 2.2 Detaljna procedura isplate, raspored isplate, a posebno dokazi koji pokazuju da traženi iznosi koriste za svrhe navedene u ovom Sporazumu, su utvrđeni u posebnom ugovoru između KfW-a i Zajmoprimca iz člana 3.2 Sporazuma o finansiranju i zajmu.
- 2.3 Ukoliko KfW odbije da izvrši isplate za Zajmoprimca, jer izvršenje ugovora za robe i usluge kasne, Zajmoprimac je odgovoran za pregovore sa KfW-om, a zatim obavestiti Zajmodavca o bilo kom dogovoru o promenama u rokovima u Sporazumu o finansiranju i zajmu, i u skladu sa svakim amandmanom koji se zahteva ovim Sporazumom.

## Član 3 Taksa za obaveze, isplata usluga duga i pretplata

- 3.1 Zajmoprimac će platiti, iz sopstvenih sredstava, **nepovratnu taksu za obaveze** od 0,25% godišnje na neisplaćene iznose zajma. Tarifa za obaveze će se računati u skladu sa članom 4.1 Sporazuma o zajmu i finansiranju. Ona će biti otplaćena svako polugodište na kašnjenje isplate po datumima navedenim ispod (svaki "Datum plaćanja").
- Pre roka određenog za isplatu prve rate I-og i II-og dela, od 30. maja i 30. novembra svake godine, po prvi put 30. novembra 2013.god.
  - Na određeni datum isplate prve rate I-og i II-og dela zajma, zajedno sa takvom ratom;
  - Nakon toga u datumima otplate rate shodno članu 3.6 i 3.7 ovog Sporazuma.
- 3.2 Zajmoprimac će platiti, iz sopstvenih izvora, Zajmodavcu u roku od 60 dana nakon što ovaj sporazum stupi na snagu, ali u svakom slučaju pre prve isplate ovog zajma, nepovratnu **tarifu za upravljanje od 1,00%** na iznos glavnice II-og dela opisan u članu 1.1 gore.
- 3.3 Zajmoprimac će platiti **kamatu** zajmodavcu u iznosu iz Dela II zajma sa fiksnom stopom. Kamatna stopa će se utvrditi u skladu sa članom 5.2 Sporazuma o zajmu i finansiranju i stupiti na snagu po prijemu od Zajmodavca i Zajmoprimca obaveštenja o kamati zahtevano da se da od KfW.

- 3.4 Zajmoprimac će platiti kamatu Zajmodavcu u iznosu od I-og dela fiksnu stopu od 0,75% godišnje, i za period od 40 godina, uključujući grejs period od 10 godina.
- 3.5 Kamata će se prikupiti od datuma kada su isplate zadužene na datumima otplate odgovarajućih rata navedenih u članu 6.2 i 6.3 ovog Sporazuma o zajmu i finansiranju. Zajmoprimac će platiti kamatu Zajmodavcu na zakasnela plaćanja na sledeći način i sledećih datuma (svaki je "Datum plaćanja"):
- a. pre isteka roka isplate prve rate, Zajmoprimac će platiti tarife za obaveze za zajam i kamatu zajma svako polugodište-svake godine 30. maja i 30. novembra svake godine za polugodište koje se završava.
  - b. nakon kasnijih datuma određenih za otplatu rata u skladu sa članom 3.5.
- 3.6 Zajmoprimac će ponovo otplatiti iznos zajma sa Dela II Zajmodavcu, u 19 jednakih uzastopnih polugodišnjih rata, prva koji će se otplatiti šest meseci od dana spremnosti za rad na projektu, ali ne kasnije od 30. novembra 2016. Dokazi koji potvrđuju spremnost za rad projekta biće obezbeđeni kroz potvrdno pismo upućeno Zajmodavcu i KfW-u. Čim se uspostavi raspored otplate i obezbeđen od KfW i dogovoreno sa Zajmodavcem, Zajmodavac će ga poslati kod Zajmoprimca. Raspored otplate na ovaj način, biće sastavni deo ovog Sporazuma.

3.7 Zajmoprimac će ponovo otplatiti iznos I–og dela zajma Zajmodavcu na sledeći način:

<b>Datum otplate</b>	<b>Iznos rate za otplatu</b>	<b>br.</b>
30.11.2023	131,147.54 EUR	1
30.05.2024	131,147.54 EUR	2
30.11.2024	131,147.54 EUR	3
30.05.2025	131,147.54 EUR	4
30.11.2025	131,147.54 EUR	5
30.05.2026	131,147.54 EUR	6
30.11.2026	131,147.54 EUR	7
30.05.2027	131,147.54 EUR	8
30.11.2027	131,147.54 EUR	9
30.05.2028	131,147.54 EUR	10
30.11.2028	131,147.54 EUR	11
30.05.2029	131,147.54 EUR	12
30.11.2029	131,147.54 EUR	13
30.05.2030	131,147.54 EUR	14
30.11.2030	131,147.54 EUR	15
30.05.2031	131,147.54 EUR	16
30.11.2031	131,147.54 EUR	17
30.05.2032	131,147.54 EUR	18
30.11.2032	131,147.54 EUR	19
30.05.2033	131,147.54 EUR	20
30.11.2033	131,147.54 EUR	21
30.05.2034	131,147.54 EUR	22
30.11.2034	131,147.54 EUR	23
30.05.2035	131,147.54 EUR	24
30.11.2035	131,147.54 EUR	25
30.05.2036	131,147.54 EUR	26
30.11.2036	131,147.54 EUR	27
30.05.2037	131,147.54 EUR	28
30.11.2037	131,147.54 EUR	29
30.05.2038	131,147.54 EUR	30
30.11.2038	131,147.54 EUR	31
30.05.2039	131,147.54 EUR	32
30.11.2039	131,147.54 EUR	33
30.05.2040	131,147.54 EUR	34

<b>Datum otplate</b>	<b>Iznos rate za otplatu</b>	<b>br.</b>
30.11.2040	131,147.54 EUR	35
30.05.2041	131,147.54 EUR	36
30.11.2041	131,147.54 EUR	37
30.05.2042	131,147.54 EUR	38
30.11.2042	131,147.54 EUR	39
30.05.2043	131,147.54 EUR	40
30.11.2043	131,147.54 EUR	41
30.05.2044	131,147.54 EUR	42
30.11.2044	131,147.54 EUR	43
30.05.2045	131,147.54 EUR	44
30.11.2045	131,147.54 EUR	45
30.05.2046	131,147.54 EUR	46
30.11.2046	131,147.54 EUR	47
30.05.2047	131,147.54 EUR	48
30.11.2047	131,147.54 EUR	49
30.05.2048	131,147.54 EUR	50
30.11.2048	131,147.54 EUR	51
30.05.2049	131,147.54 EUR	52
30.11.2049	131,147.54 EUR	53
30.05.2050	131,147.54 EUR	54
30.11.2050	131,147.54 EUR	55
30.05.2051	131,147.54 EUR	56
30.11.2051	131,147.54 EUR	57
30.05.2052	131,147.54 EUR	58
30.11.2052	131,147.54 EUR	59
30.05.2053	131,147.54 EUR	60
30.11.2053	131,147.60 EUR	61



- 3.8 *Neplaćanje kamate*- Ako otplata rate se ne vrši prema prethodnom članu i u izvršenju hartija od vrednosti od KfW-a, Zajmodavac ima pravo da poveća kamatnu stopu na zakasnela plaćanja na osnovnu stopu plus 3% godišnje za period koji počinje na navedeni datum u članu 7.5)a i b) i završava se danom kada su takve otplate uplaćuju na račun KfW-a.
- 3.9. *Naknada neprihvatanja*- Ako Zajmoprimac odriče isplate u iznosu od I i II-og dela od zajma za koji je kamatna stopa već utvrđena, ili ako taj iznos zajma se ne isplaćuje uopšte ili nije isplaćen u roku navedenom u članu 3.4 Sporazuma o zajmu i finansiranju iz drugih razloga zbog kojih Zajmodavac ne može biti odgovoran, Zajmoprimac će odmah platiti Zajmodavcu na zahtev onom iznosu koliko je neophodno da se nadoknadi Zajmodavcu za bilo kakve gubitke ili troškove nastale od strane Zajmodavca kao rezultat neprihvatanja određenog iznosa zajma. Zajmodavac će izračunati nadoknadu neprihvatanja i saopštiti ga Zajmoprimcu.
- 3.10 Tarifa za obaveze, kamata i sve dodatne takse na zakasnela plaćanja, u skladu sa članom 3.6 i 3.7 se obračunava na osnovu godine od 360 dana i mesečno od 30 dana.
- 3.12 Zajmoprimac će sve isplate izvršavati u evrima na račun Zajmodavca u Centralnoj banci.
- 3.12 *Pretplata*- Sledeće će se primenjivati na pretplate:
- a) *Pravo na pretplatu I-og dela*- Zajmoprimac može otplatiti I-vi deo u celini ili delimično u bilo kom trenutku pre dana određenog za plaćanje pod uslovom da je II deo u potpunosti otplaćen ili otplaćen istog dana, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.
  - b) *Pravo na pretplatu II dela*- Zajmoprimac može platiti II.deo zajma u celini ili delimično, ali najmanje u iznosu jedne otplatne rate shodno klauzoli 3.6 pre roka dospeća uz plaćanje pretplate tarife shodno klauzoli 6.6f ).
- C Obaveštenje*- Pretplata iznosa zajma u skladu s klauzulom 6.6 b) i
- c) je subjekat obaveštenja za pretplatu od strane Zajmoprimca kod zajmodavca najkasnije u roku od petnaest bankarskih dana pre datuma kada treba izvršiti pretplatu. Ovo obaveštenje je neopozivo, mora se navesti datum kada će se izvršiti pretplata, iznos koji će biti pretplaćen i obavezuje Zajmoprimca da otplati Zajmodavcu iznos naveden na označeni datum.
  - d) *Iznosi za uplatu*. Uz pretplatu, Zajmoprimac će platiti takođe i ove iznose:
    - aa) bilo kakve tarife preplate akumulirane kao rezultat pretplate iznosa I –vog dela kredita, i
    - bb) svake akumulirana kamata koja dospeva na pretplaćeni iznos kredita do datuma pretplate.
  - e) *Nadoknada pretplate*. Ako Zajmoprimac isplati jedan iznos I-vog ili II-gog dela kredita pre roka vremena, Zajmoprimac će platiti Zajmodavcu tarifu za prevremenu otplatu. Tarifa pretplate će se obračunavati na osnovu razlike između (i) kamate koju je Zajmodavac mogao teretiti za iznos u delu I i II kredita do kraja preostalog rasporeda perioda dospeća koji se aplikuje na Zajmoprimca kredita ukoliko Zajmoprimac nije vratio odgovarajući iznos kredita, i (ii) kamate koje Zajmodavac može da dobije

reinvestiranjem odgovarajućeg iznosa kredita u obzir dogovorenih otplata i sprovedenih do kraja preostalog rasporeda dospeća, za koju će se razlika sniziti na osnovi krivulje kamate za reinvestiranje. Zajmodavac će odrediti visinu tarife za pretplatu i to će saopštiti Zajmoprimcu.

f) *Nadoknada*. Klauzula 6.4 (neisplaćeni iznosi kredita) Sporazuma o kreditu i finansiranju će se primeniti *mutatis mutandis* za nadoknadu prevremenog otplate kredita.

3.13 *Revidirani plan otplate*: U slučaju primene klauzule 6.4 (*neisplaćeni iznosi kredita*), klauzula 6.5 (*Isplata nakon početka otplate*) ili klauzula 6.6 (*pretplata*), iz Sporazuma o kreditu i finansiranju vredi, Zajmodavac će dostaviti Zajmoprimcu revidirani plan otplate koji će postati sastavni deo ovog Sporazuma i da zameniće programe otplate primenjive do ovakvog slučaja.

#### **Član 4 Troškovi i Javne Tarife**

4.1 *Nema popusta ili restrikcije*. Zajmoprimac će izvršiti sva plaćanja po osnovu ovog Sporazuma, bez bilo kakvog smanjivanja taksa i drugih javnih plaćanja i/ili drugih troškova. Ukoliko Zajmoprimac po zakonu, ili iz drugih razloga pokrene popust ili restrikcije iz uplate, isplate Zajmoprimca će se uvećati za taj iznos, kako bi Zajmodavac prihvatio punu isplatu u predviđenoj visini po Sporazumu nakon umanjivanja poreza i drugih troškova.

4.2 *Troškovi*. Zajmoprimac će pokriti sve iznose i rashode koji nastanu u vezi sa isplate i otplate kredita, posebno u domenu doznaka i iznose razmene (uključujući tarife razmene), kao i sve troškove koji nastanu u vezi sa održavanjem ili sprovođenjem ovog Sporazuma, kao i sve druge dokumente koji se odnose na ovaj Sporazum i sva prava koja proizlaze iz ovog Sporazuma.

4.3 *Takse i druge tarife*. Zajmoprimac će snositi sve takse i druge javne tarife koje se generišu van Savezne Republike Nemačke koja se tiču veze i izvršenja ovog Sporazuma. Ukoliko se bilo koji od ovih taksi ili tarifa generišu u Saveznoj Republici Nemačkoj, Zajmoprimac će platiti samo iznos koji je generiran kao rezultat inicijative Zajmoprimca. Ukoliko KfW daje takve takse i tarife, Zajmoprimac na zahtev KfW –a će ih bez odlaganja prebaciti na račun KfW-a kao što je navedeno u klauzoli 7.3. Klauzola 7, primenjuje *mutatis mutandis*.

#### **Član 5 Posebne Obaveze**

5.1 Zajmoprimac će:

a) obezbedi puno finansiranje projekta i na zahtev, pružiti dokaz Zajmodavcu da obaveze koje nisu plaćene od zajma su pokriveni, i

b) u njihovoj potpunoj saglasnosti detaljno obavesti Zajmodavca (i) o događajima ili mogućim događajima kojeg slučaja neisplate i (ii) o okolnostima koje bi ozbiljno omele ili ugrozile primenu, delatnost i cilj projekta.

5.2 *Saglasnost*. Zajmoprimac će obezbediti da lica kojima su poverena pripreme i sprovođenje projekta, pružanje bilo kakvog ugovora za robe i usluge koji se treba finansirati, i zatraživanjem iznosa zajma, da ne traži, prihvati, uradi, daje, obeća ili prihvati obećanja za nezakonite uplate ili druge prioritete u vezi sa ovim aktivnostima.

- 5.3 *Transport robe.* Određene odredbe u Sporazumu Vlade, koje su poznate Zajmoprimcu primenjuju se na prevoz robe koja će se finansirati iz zajma ili finansijskog doprinosa.

## **Član 6** **Razlozi za Ukidanje Kredita**

- 6.1 *U slučajevima neizvršenja splate.* Zajmodavac može vršiti prava određena u članu 6.2 (*pravne posledice u slučaju neizvršenja isplate*), ako se desi neki događaj koji predstavlja materijalne razloge. Posebno, sledeći događaji predstavljaju materijalne razloge:

- a) Zajmoprimac ne uspije izvršiti obavezu uplate Zajmodavcu na određeni datum;
- b. Obaveze iz ovog Sporazuma ili posebnim sporazumom koji se odnosi na ovaj Sporazum su kršena od Zajmoprimca;
- c. Zajmoprimac nije u stanju da pokaže da su iznosi kredita korišteni za druge namene;
- d. Ovaj Sporazum ili bilo koji slični Sporazumi sklopljena odvojeno sa ovim Sporazumom je prestalo da bude obavezujuće delimično ili u celini, ili nije više primenjiv na Zajmoprimca;
- e. Svaka izjava, potvrda, informacija ili predstavljanje ili garancija koja po mišljenju Zajmodavca od suštinskog značaja za obezbeđivanje i održavanje duga izgleda da su netačne, nepotpune ili zloupotrebijene;
- f. Osiguranje kredita za izvoz za zahteve Zajmodavca prema I –om i II-gom delu zajma nije ovlašćen i efikasan, bez ikakvih ograničenja;
- g. Razumno procenjena od Zajmodavca, imovina, finansijska situacija ili profit zajmoprimca su pogoršana ili su se dogodile u drugim izuzetnim okolnostima koje odlagaju ili sprečavaju ispunjenje obaveza iz ovog Sporazuma;
- h. Ima značajnog pogoršanja vrednosti osiguranja ili bezbednost jeste ili postaje nevažeć ili neizvršiv, a Zajmoprimac ne uspijeva da obezbedi validno osiguranje ili zamenu ekonomsko ekvivalentu u roku od četrnaest dana od trenutka shvaćanja ili u vreme kada se trebalo saznati za ovaj događaj.

- 6.2 *Pravne posledice neizvršenja isplate* . Ako je jedan od događaja navedenih u članu 6.1 je prikazano i nije izabrano u roku od pet dana (slučaj iz klauzule 6.1.) a) ili u drugim slučajevima utvrđenim u klauzuli 6.1, nije izabrana u roku određenom od Zajmodavca, koji ne može biti kraći od 30 dana, Zajmodavac može otkazati Zajmoprimcu zajam u celosti ili delimično sa posledicom da

- a) Svoje obaveze za dug se ukidaju, i
- b) Zajmodavac može zahtevati potpunu ili delimičnu otplatu preostalog iznosa duga sa preostalom kamatom i sve druge plative iznose po osnovu ovog Sporazuma, kaluzulom 3.8 (*neizvršenje isplate kamate*) i 7.6 (paušal nadoknada) Sporazuma o zajmu i finansiranju primenjivim za ubrzane iznose mutatis mutandis.

- 6.3 *Naknada za štetu.* Ukoliko je kredit poništen u celini ili delimično, Zajmoprimac će platiti odštetu od neprihvatanja u skladu sa klauzulom 3.10 (*naknada za neprihvatanje*) i / ili naknada pretplate u skladu sa klauzulom 6.5 e) (*naknada za pretplatu*)

## **Član 7 Sprovođenje Projekta**

- 7.1 Projekat će biti sproveden od Zajmoprimca. Sve ključne odluke u vezi sa sprovođenjem projekta će se postići konsenzusom između KfW-a i Zajmoprimca, a Zajmodavac će biti obavešten u skladu sa okolnostima.
- 7.2 Zajmoprimac i Zajmodavac pristaju da se preuzmu sledeće obaveze koje proizilaze iz Sporazuma o zajmu i finansiranju:
- a. Zajmoprimac će pripremiti, sprovoditi, upravljati i održavati projekat u skladu sa zdravim finansijskog i inženjering praksama, a u velikoj meri u skladu sa konceptom projekta dogovorenog između Zajmodavca, Zajmoprimca i KfW-a;
  - b. Zajmoprimac će voditi poslovne knjige i evidencije koje prikazuju sve troškove roba i usluga potrebnih za projekat i jasno identificirati robe i usluge koje finansira zajmom; takvi podaci moraju biti dostupni na zahtev Zajmoprimca;
  - c. Zajmoprimac će obezbediti predstavnike Zajmodavca u svako vreme da inspektira, sa razumnim obaveštenjem, knjige i evidencije, kao i sve druge dokumente od značaja za realizaciju projekta, i da posete projekat;
  - e. Zajmoprimac i Zajmodavac će odmah obavestiti jedni druge o svim okolnostima koje ometaju ili ozbiljno ugrožavaju sprovođenje, rad ili ciljeve projekta;
  - f. Zajmoprimac i Zajmodavac treba , po mogućnosti da posle šest meseci, a najkasnije u roku od devet meseci nakon završetka svake finansijske godine, da obezbede jedno drugum pristup svojim godišnjim izveštajima za svaku godinu, zajedno sa relevantnim stanjem i pregled prihoda pripremljen u skladu sa opštim prihvaćenim principima računovodstva;

## **Član 8 Ostale Odredbe**

- 8.1 Izmene i / ili dopune ovog Sporazuma i obaveštenja i izjave dostavljeni od Zajmodavca i Zajmoprimca na osnovu ovog Sporazuma biti će u pisanoj formi. Svako takvo obaveštenje ili izjava treba se primiti nakon što je dobijena na donjoj adresi ugovorne strane ili na drugoj kojoj adresi ugovorne strane, kao što je saopšteno drugoj strani:

## **Operator sistema, prenosa i tržišta - KOSTT**

Ul . Ilaz Kodra , bb , 10000 Priština , Republika Kosovo

Fax: + 381 ( 0) 38 500 201

### **Ministarstvo Finansija**

10000 Priština , Republika Kosovo

Nova zgrada Vlade, XIsprat

Fax : + 381 38 212 362

Tel : +381 ( 38) 101 200-34

- 8.2 Ako je neka odredba ovog Sporazuma nevažeća, sve ostale odredbe ostaju na snazi. Bilo koje praznine koji rezultiraju od tamo, biti će dopunjene odredbom u skladu sa ciljevima ovog Sporazuma.
- 8.3 Obračuni i isplate uopšte će se vršiti u skladu sa članom 7. Sporazuma o zajmu i finansiranju.
- 8.4 Ovaj Sporazum o podzajmu je pravno nezavisan od ugovora za robe i usluge. Zajmoprimac ne može, u vršenju svojih obaveza prema ovom Sporazumu za podzajam da podnese obaveze koje proističu iz ili su u vezi sa ugovorima za robu i usluge.
- 8.5 Zajmoprimac i Zajmodavac ne mogu odrediti ili preneti, ili posedovati ili zalagati koju tvrdnju iz ovog Sporazuma, bez pismene saglasnosti druge strane.
- 8.6 Stupanje na snagu:  
Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan potpisivanja ovog Sporazuma.
- 8.7. Jezik
- Ovaj Sporazum će se izvršiti i interpretirati na engleskom i albanskom jeziku, i komunikacije i javna obaveštenja u okviru Sporazuma će biti na engleskom i albanskom jeziku.
- 8.8 Primenjivi zakon
- Ovaj Sporazum će biti upravljen zakonima Republike Kosovo. Mesto realizacije će biti Priština / Kosovo.
- 8.9 U slučaju bilo kakve dodatne finansijske obaveze koja nije predviđena ovim Sporazumom i koje mogu proizaći iz odredbi Sporazuma o zajmu i finansiranju potpisanog između MF, KfW i KOSTT iste obaveze će se preneti Zajmoprimcu, u slučajevima kada se ove obaveze jasno pripisuju Zajmoprimcu.
- 8.10 Rešavanje sporova
- a. Ako dođe do bilo kakvog spora između Zajmoprimca i Zajmodavca u toku primene Sporazuma o podzajmu, ona se prvo mora rešiti mirnim putem. Ukoliko se ne može doći do sporazuma prijateljskim putem , svaka se strana može angažirati u arbitražnom postupku, u skladu sa arbitražnim sporazumom potpisanom između KfW-a i Zajmodavca pod Sporazumom o kreditu i finansiranju. U tom slučaju, Sporazum će primeniti mutatis mutandis.

- b . Podnošenje na arbitražu je vredna prezentacija i arbitražne odluke su sprovodne u skladu sa zakonima Republike Kosova.
- c . Zajmodavac i Zajmoprimac zadržavaju pravo na pokretanje bilo koje pravne ili procesne radnje koje proističu iz ili u vezi sa ovim Sporazumom u nadležnom sudu u Republici Kosova, u Prištini. Zajmodavac i Zajmoprimac neopozivo prihvataju jurisdikciju ovog suda.

Izvršeno \_\_\_\_\_ 2013.

ZAJMODAVAC

ZAJMOPRIMAC

-----  
Besim Beqaj

-----  
Naim Bejtullahu

Ministar

V.D. Glavni izvršni direktor

Ministarstvo finansija

KOSST